

ACUERDO DE COLABORACIÓN CIENTÍFICA E INTERCAMBIO ACADÉMICO

entre

LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE" (Italia)

y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS
DE LA EDUCACIÓN (Uruguay)

Entre la Università degli Studi di Napoli "l'Orientale", representada por su rectora, Prof.^a Elda Morlicchio, constituyendo domicilio en la calle Chiatamone 61/62, 80121 de la ciudad de Nápoles (Italia), y la Universidad de la República-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, representada por su rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld y por la decana, Dra. Ana Frega Novales, constituyendo domicilio en la calle Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay), se estipula el presente acuerdo general de colaboración con el propósito de definir el ámbito jurídico más adecuado para promover la realización de actividades académicas conjuntas en las líneas que las dos instituciones están siguiendo.

Considerando que ambas instituciones están ligadas por intereses académicos y culturales comunes;

Considerando que ambas instituciones desean establecer relaciones de cooperación y de intercambio en todas las áreas académicas de interés común;

Considerando que ambas instituciones desean ampliar las bases de amistad e intercambio en el campo de la educación y de la cooperación entre Uruguay e Italia;

Las partes acuerdan lo siguiente:

Art. 1

Las dos universidades, reconociendo la importancia de las relaciones históricas y culturales existentes entre Italia y Uruguay, tienen la intención de promover y realizar proyectos de colaboración didáctica y científica prioritariamente en las siguientes áreas:

- Literatura hispanoamericana
- Literatura italiana
- Historia
- Geografía
- Ciencia política

Art. 2

Las dos universidades, sujeto a su disponibilidad presupuestal, favorecerán la recíproca colaboración con el fin de desarrollar actividades conjuntas en las siguientes áreas: cursos de formación, intercambio de docentes y estudiantes, coordinación de proyectos de investigación y de desarrollo científico, tecnológico y cultural.

Art. 3

Las dos universidades intercambiarán las informaciones necesarias para determinar los sectores concretos de trabajo en que reconocerán intereses en desarrollar proyectos conjuntos.

Art. 4

Exp.: 122180 - 000140-18

Para la aplicación del presente acuerdo se establecen los siguientes procedimientos:

4.1 El desarrollo del presente acuerdo general se realizará mediante cartas de intención específicas que deberán ser firmadas por los respectivos representantes previamente designados y acreditados.

4.2 La selección de las actividades conjuntas se hará con base en criterios de reciprocidad y complementariedad de los esfuerzos.

Art. 5

Sujeto a la existencia de disponibilidad presupuestal, para el intercambio de docentes se prevén los siguientes procedimientos:

5.1 Cuando una de las dos universidades solicite un docente de la otra para un ciclo de clases dentro de los propios cursos, se acordará que su traslado se produzca por un período comprendido entre tres y doce semanas. En tal caso, la universidad de origen cubrirá los gastos de remuneración y de viaje. Por su parte, la universidad que recibe proveerá los gastos de estadía y ofrecerá las condiciones de trabajo necesarias como sede, instrumentos de comunicación, etc.

5.2 Cuando un docente de una de las dos universidades esté en misión por tareas académicas en el país donde tiene sede la otra universidad, esta lo acogerá como visitante y le proporcionará el apoyo para la estadía y lugar de trabajo a cambio de prestaciones académicas específicas.

Art. 6

Para el intercambio de estudiantes, sujeto a la existencia de disponibilidad presupuestal, se procederá con criterios de reciprocidad de acuerdo con los siguientes procedimientos:

6.1 Las dos universidades se comprometen a liberar del pago de matrícula, impuestos y contribuciones universitarias a aquellos estudiantes presentados oficialmente por la otra universidad para ser admitidos en los cursos académicos o permanencias de duración breve.

6.2 En este caso, la universidad de origen, o el alumno directamente, se hará cargo de los gastos de viaje, seguro de salud y estadía de los estudiantes.

6.3 La liberación del pago de matrícula, impuestos y contribuciones estará limitado a cinco estudiantes por cada año. En caso de llegada de un número mayor de estudiantes, aquellos que superen la cifra estarán obligados al pago de contribuciones e impuestos de igual manera que los estudiantes locales.

Art. 7

El presente acuerdo tendrá una validez de cinco años, con renovación automática por el mismo período, con tal de que una de las dos partes no notifique la voluntad de rescindirlo noventa días antes del vencimiento.

Art. 8

Ambas partes manifiestan su disposición de fortalecer sus vínculos institucionales y, consecuentemente, trabajar para el perfeccionamiento de futuros convenios entre ellas.

Art. 9

Las diferencias que eventualmente se generen entre las partes se dilucidarán preferentemente a través de la negociación directa.

Como prueba de conformidad, las partes firman el presente convenio en cuatro ejemplares del mismo tenor, dos en español y dos en italiano.


Prof.ª Elda Morlicchio
Rectora
Università degli Studi di Napoli "l'Orientale"




Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector
Universidad de la República




Ana Frega Novales
Decana
Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación

Nápoles, **04 GIU. 2019**

Montevideo, **12 MAR 2019**

ACCORDO DI COLLABORAZIONE SCIENTIFICA E SCAMBI ACCADEMICI

fra

L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE" (Italia)

e

**L' UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS
DE LA EDUCACIÓN (Uruguay)**

Tra l'Università degli Studi di Napoli "l'Orientale", rappresentata dalla Rettore prof.ssa Elda Morlicchio, domiciliata in via Chiatamone 61/62, 80121, Napoli (Italia), e l'Universidad de la República-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, rappresentata dal suo Rettore Rodrigo Arim Ihlenfeld e dal Preside di Facoltà, Dra. Ana Frega Novales, domiciliata in Av. 18 de Julio 1824, 11200, Montevideo (Uruguay) si stipula il presente ACCORDO GENERALE di collaborazione con il proposito di definire l'ambito giuridico più adeguato per promuovere la realizzazione di attività accademiche congiunte nelle linee che le due istituzioni stanno percorrendo.

Considerando che entrambe le Istituzioni sono legate da interessi accademici e culturali comuni;

Considerando che entrambe le Istituzioni desiderano stabilire rapporti di cooperazione e di scambio in tutte le aree accademiche di interesse comune;

Considerando che entrambe le Istituzioni desiderano allargare le basi amicizia e di scambio nel campo dell'educazione e della cooperazione fra Uruguay e Italia;

Le parti concordano quanto segue

Art. 1

Le due Università, riconosciuta l'importanza dei rapporti storici e culturali esistenti tra l'Italia e l'Uruguay, intendono promuovere e realizzare progetti di collaborazione didattica e scientifica prioritariamente nelle seguenti aree:

- Letteratura ispanoamericana
- Letteratura italiana
- Storia
- Geografia
- Scienza politica

Art. 2

Le due Università, in base alla disponibilità dei loro budget, favoriranno la reciproca collaborazione con il fine di sviluppare attività congiunte nelle seguenti aree: corsi di formazione, scambio di docenti e studenti, coordinamento di progetti di ricerca e di sviluppo scientifico, tecnologico e culturale.

Art. 3

Le due Università si scambieranno le necessarie informazioni per la determinazione dei settori concreti di lavoro in cui si individuano interessi nello sviluppare progetti congiunti.

Art. 4

Per l'applicazione del presente accordo si stabiliscono i seguenti procedimenti:

Exp.: 122180-000140-18

- 4.1 Lo svolgimento del presente ACCORDO GENERALE si realizzerà mediante lettere di intenti specifiche che dovranno essere firmate dai rispettivi rappresentanti legali accreditati
- 4.2 La scelta delle attività congiunte si farà in base a criteri di reciprocità e complementarietà degli sforzi

Art. 5

Soggetto all'esistenza della disponibilità di bilancio, per lo scambio di docenti si prevedono i seguenti procedimenti:

5.1 Quando una delle due Università richiede un docente dell'altra per un ciclo di lezioni all'interno dei propri corsi, si concorderà che il suo trasferimento avvenga per un periodo compreso tra tre e dodici settimane. In tal caso, l'Università d'origine coprirà le spese di remunerazione e di viaggio. Da parte sua l'Università ricevente provvederà alle spese di soggiorno e offrirà le condizioni di lavoro necessarie quali sede, strumenti di comunicazione, ecc.

5.2 Quando un docente di una delle due Università è in missione per compiti accademici nel paese dove ha sede l'altra Università, questa lo accoglierà come visitante e gli fornirà il proprio appoggio per il soggiorno e per il luogo di lavoro in cambio di specifiche prestazioni accademiche.

Art. 6

Per lo scambio di studenti, soggetto all'esistenza della disponibilità di bilancio, si procederà con criteri di reciprocità in accordo con i seguenti procedimenti:

6.1 Le due Università si impegnano all'esonero dal pagamento di immatricolazione, tasse e contributi universitari per quegli studenti presentati ufficialmente dall'altra Università per essere ammessi a frequentare corsi accademici o per permanenze di breve durata.

6.2 In questo caso, l'Università di origine, o lo studente direttamente, si farà carico delle spese di viaggio, dell'assicurazione sanitaria e del soggiorno degli studenti.

6.3 L'esonero dal pagamento di immatricolazione, tasse e contributi sarà limitato a cinque studenti per ogni anno. In caso di arrivo di un numero maggiore di studenti, quelli in eccesso saranno tenuti al pagamento di contributi e tasse non diversamente dagli studenti locali.

Art. 7

Il presente accordo avrà validità di cinque anni, con rinnovo in forma automatica per lo stesso periodo ove una delle due parti non notifichi la volontà di recesso novanta giorni prima della scadenza.

Art. 8

Entrambe le parti esprimono la volontà di rafforzare i loro legami istituzionali e, di conseguenza, di lavorare per il perfezionamento di futuri accordi tra di loro.

Art. 9

Le differenze che dovessero eventualmente verificarsi tra le parti saranno risolte preferibilmente attraverso la negoziazione diretta.

Come prova di conformità, le parti firmano il presente Accordo in quattro copie dello stesso tenore, due in spagnolo e due in italiano.



Prof.ssa Elda Morlicchio
Rettrice
Università degli Studi di Napoli
"l'Orientale"



Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rettore
Universidad de la República



Ana Frega Novales
Preside
Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación

Napoli,

04 GIU. 2019

Montevideo,

12 MAR 2019